

«СОВРЕМЕННЫЙ ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК (ЛАТИНОАМЕРИКАНСКОЕ ВЛИЯНИЕ)»



Зуев Михаил Борисович,

кандидат филологических наук,

доцент кафедры ИЯ ФМОПиЗР

ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет»

Актуальность исследования

Процесс преподавания испанского языка обладает многогранной тенденцией в связи с разнообразием диалектов и историко-культурных контекстов его носителей. Поднимается проблема изучения лексических единиц испанского литературного языка, как языка национального и при этом межнационального для латиноамериканского сообщества.

Современные лингвисты отмечают проблему употребления основного и дополнительного оскорбительного (обсценного) значения лексических единиц в латиноамериканских странах. Такая проблема требует отслеживать в преподавании испанского языка следующих моментов:

- знание «двойной» семантики для избегания противоречий в коммуникации в межкультурном общении представителей разных этнических общностей Латинской Америки;
- проведение тщательного отбора лексических примеров;
- использование инструментария корпусной лингвистики (опрос носителей диалектов, сравнения с устоявшимися оборотами, расхождения в повседневной культуре языковой среды).

С помощью современных методов корпусной лингвистики выявляется частотность использования исследуемых значений ряда лексических единиц в Испании и Латинской Америке. Практическое применение предлагаемой методики осуществляется на примере анализа спектра значений слов, например, *tirar/coger/mono* в испаноязычных странах. Составляется тезаурус частотных глаголов, входящих в лексико-семантическую группу со значением сексуального контакта в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка.

Вопрос введения латиноамериканского лексического материала при обучении испанскому языку взрослой аудитории (студентов университетов и языковых курсов) в России имеет ряд особенностей, касающихся критериев отбора языковых единиц (ЯЕ), их частотности, тематики и релевантности ситуации. Испаноязычное сообщество знаменито своим культурным разнообразием, поскольку жители каждой страны, говорящей на нем, обогащают лексикон словами и клишированными конструкциями, которые выступают отражением истории, географии, климатических условий, образа жизни, алиментарного и темпорального кодов каждой конкретной страны. Итогом такого разнообразия становятся многочисленные языковые и культурные «ловушки», некоторые из которых обыгрываются в литературе, фильмах, музыкальных произведениях, например в популярной юмористической песне группы «Inténtalo Carito» «¡Qué difícil es hablar el español!» («Как трудно говорить по-испански»):

Qué difícil es hablar el español,
porque todo lo que dices tiene otra definición.
Qué difícil entender el español,
si lo aprendes, ¡no te muevas de región! (www.intentalocarito.com)
Как трудно говорить по-испански,
ведь всё, что ты говоришь, означает совсем не то.
Как трудно понимать испанский язык,
если ты его изучаешь, не уезжай из страны, в которой учишься.

Методика отбора языкового материала

Некоторые частотные нейтральные лексемы пиренейского национального варианта испанского языка давно приобрели печальную известность среди изучающих данный язык, например, глагол *coger* (в Испании – «взять»). Его основное значение в большинстве стран Латинской Америки – «заниматься сексом» (хотя в Чили, Панаме, Перу и на Кубе он используется и в своем «пиренейском» значении). Частотные клишированные конструкции *coger un taxi / el bus / el avión* – взять такси; сесть в автобус / самолет в Латинской Америке не употребляются, грамматически стержневым компонентом вместо *coger* выступают глаголы *tomar* или *agarrar*.

Согласно «Словарю испаноамериканизмов» под ред. Р. Ришара («Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia»), целый ряд глаголов имеет в латиноамериканских вариантах испанского языка дополнительную обценную семантику, которая отсутствует у них в пиренейском варианте: *tirar* – тащить, тянуть, бросать; *hacer(se)* – делать, становиться, *levantarse* – вставать и др. Кроме того, существуют лексические единицы (ЛЕ) с положительными коннотациями в одних испаноязычных странах и отрицательными – в других. Приведем пример дополнительной семантики существительного *mono* (первое значение «обезьяна») в разных странах: в Испании – милашка, часто используется для характеристики детей и домашних животных; в Аргентине – 1) кривляка, 2) чужак; в Эквадоре – оскорбление, которое жители горных регионов используют по отношению к жителям побережья; в Колумбии – оскорбление, которое используют по отношению к полицейским; в Мексике и Коста Рике – неприличное ругательство в отношении к женщинам.

В данной работе рассматривается определенная лексико-семантическая группа с различным значением одних и тех же слов и выражений. В процессе разработки целевого списка мы придерживались следующих критериев:

- 1) встречаемость в словарях;
- 2) встречаемость в аутентичных текстах разных жанров (в основном - художественная литература и жанры интернет-коммуникации);
- 3) частотность использования (согласно спискам частотности текстовых корпусов);
- 4) мнение носителей национальных вариантов испанского языка в Латинской Америке (согласно опросу информантов);
- 5) личный опыт;
- 6) опыт русскоязычных коллег (преподавателей испанского языка, переводчиков, журналистов-международников), живущих в латиноамериканских странах или работающих с их представителями.

В рамках первого критерия нами были отобраны несколько словарей, отражающих современное состояние испанского языка в странах Латинской Америки:

1. «Словарь американизмов Испанской королевской академии» («Diccionario de americanismos»), на сегодняшний день являющийся наиболее полным словарем, который фиксирует особенности лексического состава латиноамериканских стран и находится в открытом интернет-доступе (lema.rae.es/damer/). Недостатком словаря является отсутствие примеров актуализации ЯЕ [Diccionario de americanismos].

2. «Словарь испаноамериканизмов» под ред. Р. Ришара («Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia»), основная цель которого восполнить пробелы словаря Испанской королевской академии, касающиеся современного состояния испанского языка (cubrir lagunas del Diccionario de la lengua española de la Real Academia – lagunas relativas a la lengua contemporánea). Несомненное достоинство словаря - примеры использования приводимых ЯЕ в художественных произведениях известных латиноамериканских авторов второй половины XX – начала XXI вв.

3. Онлайн-словарь живой разговорной речи «Asi hablamos», пополняемый в реальном времени носителями национальных вариантов испанского языка. Толкования ЯЕ сопровождаются примерами из устной коммуникации [Diccionario Asi hablamos].

Один из наиболее эффективных источников информации для преподавателя, составляющего список частотных ЯЕ по определенной теме, – лингвистические корпуса и связанные с ними инструменты. В данном контексте мы в первую очередь обращаемся к «Sketch Engine» – онлайн-инструменту исследования, созданному в начале двухтысячных годов (sketchengine.co.uk). Массив состоит из двух подкорпусов – так называемых европейского и американского испанского языка (sketchengine.co.uk/user-guide/user-manual/corpora/corpus-statistics-and-details/). Последний содержит 7 447 192 496 слов и 8 614 262 666 вхождений (sketchengine.eu/estenten-spanish-corpus/), что составляет примерно 79 % от общего корпуса, и таким образом наиболее полно отражает вариативность современного испанского языка в странах Латинской Америки.

Важной для настоящего исследования функцией инструмента «Sketch Engine» является возможность быстро составлять тезаурусы с целью отнесения слова к определенной категории в соответствии с его значением и прямого выхода на примеры актуализации полученного синонимического ряда. Данная процедура позволяет скорректировать список слов, входящих в изучаемую ЛСТ, изначально сформированный по словарям.

Частотность ЯЕ, найденных в словарях, также проверялась по спискам Duolingo – платформы для изучения иностранных языков и краудсорсинговых переводов (duolingo.com). Эффективность подхода Duolingo, основанного на анализе статистики, доказана современными исследованиями. Учебный подкорпус испанского языка на данном ресурсе составляет 27,4 млн слов.

Для уточнения полученных результатов мы также провели опрос 50 носителей испанского языка в странах Латинской Америки (Аргентина, Колумбия, Куба, Мексика, Перу, Эль Сальвадор) в возрасте от 25 до 50 лет и 10 русскоязычных преподавателей и переводчиков (25-40 лет), живущих в указанных странах или постоянно работающих с их представителями. Картину исследования дополняет личный опыт.

Перспективы исследования

В ходе работы мы выделили три направления дальнейших исследований, основу которых может составлять предлагаемая комплексная методика. В первую очередь это обращение к ЛЕ других частей речи, имеющим нейтральную или положительную семантику в одних испаноязычных странах и отрицательную, или обценную, – в других. Приведем несколько примеров подобных значений существительных:

– *mogollón* 1) *разг.* куча, толпа: *costar mogollón* – стоять кучу денег (Испания) ([asihablamos.com/ ; significado/palabra/mogoll%C3%B3n](http://asihablamos.com/significado/palabra/mogoll%C3%B3n)); 2) *разг.* дурак, идиот: *hacerse el mogollón / la mogollona* – притвориться дураком (Венесуэла) [Richard 2006, с. 355]; 3) *разг.* толстяк (Доминиканская Респ.) (lema.rae.es/damer/);

– *concha* 1) морская раковина (Испания); 2) *груб.* женский признак (Аргентина, Боливия); 3) *разг.* лентяй (Колумбия) ([asihablamos.com/ ; significado/palabra/concha](http://asihablamos.com/significado/palabra/concha));

– *capullo* 1) бутон (общая лексика); 2) *груб.* тупица, дурак (Испания\Аргентина); 3) *груб.* кретин, придурок (Перу); *сленг* обценное выражение в отношении мужчин ([asihablamos.com/ ; significado/palabra/capullo](http://asihablamos.com/significado/palabra/capullo)).

Вторым актуальным направлением исследования представляется анализ значений ЛЕ в отдельных национальных вариантах испанского языка. Например, в «Словаре аргентинизмов современного испанского языка» Т. Р. Писарской нами было найдено 51 слово с дополнительным значением «глупый», «дурак»: melón (букв. «дыня»), merluza (букв. «треска»), queso (букв. «сыр»), zanahoria (букв. «морковь») и др. Лексемы asunto (букв. «дело»), elemento (букв. «элемент», «деталь»), mosaico (букв. «мозаика»), mueble (букв. «мебель»), согласно словарю, используются в Аргентине для презрительного отношения к женщинам, а существительные cajeta (букв. «коробочка»), guindas (букв. «вишни»), limones (букв. «лимоны»), имеют обценную семантику.

Наконец, третьим, практическим направлением выступает создание системы упражнений, направленной на снятие трудностей, связанных с латиноамериканскими смыслами нейтральных для пиренейского национального варианта испанского языка ЛЕ. Такая система, на наш взгляд, должна быть ориентирована на пополнение пассивного словарного запаса, на понимание произведений художественной литературы и речи носителей языка в странах Латинской Америки. С одной стороны, она может состоять из собственно языковых упражнений (на подстановку, нахождение соответствий, составление синонимических рядов), с другой – включать упражнения с коммуникативной направленностью (обсуждение видеофрагментов, примеров коммуникативных неудач, связанных с особенностями значений ЯЕ). Разбор со студентами аутентичных ситуаций, совместное моделирование контекста на основе имеющихся примеров и задания на самостоятельный поиск новых – путь для эффективного усвоения лексики латиноамериканских национальных вариантов испанского языка и предупреждения трудностей и неудач в межкультурной коммуникации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дышлевая И. А. Курс испанского языка для начинающих. СПб. : Перспектива, 2012. 390 с.
2. Фирсова Н. М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки: учеб. пособие. М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. 260 с. Фирсова Н. М. Современный молодежный сленг испанцев. М. : ЛИБРОКОМ, 2011. 104 с.
3. Butazzoni F. El tigre y la nieve. Montevideo : Ediciones de la Banda Oriental, 1987. 287 p.
4. Diccionario Asihablamos. URL: asihablamos.com
5. Diccionario de americanismos. Real Academia Española. URL: lema.rae.es/damer/ Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. URL: rae.es Duolingo - платформа для бесплатного изучения иностранных языков. URL: duolingo.com
6. Méndez M. Peregrinos de Aztlán. México : Ediciones Era, 1989. 205 p. Ospina N. ¿Qué difícil es hablar el español! URL: intentalocarito.com Richard R. et. al. Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas). Madrid : Lavel, S.A., 2006. 600 p. Sketch Engine - online tool for text corpora. URL: sketchengine.co.uk Vesselinov R., Grego J. Duolingo Effectiveness Study. N Y : Columbia, 2012. 25 p.

